

# 臺大圖書館 MARC轉換經驗分享

臺大圖書館編目組 劉京玫  
101年11月23日





# 大綱

- 緣起
- 可行性評估
- 轉換方式
- 轉換作業流程
- 轉換問題
- 書目轉換建議





# 緣起

- 編目作業成本
  - 人力運用
  - 中日韓文資料抄錄編目
- 書目交換
  - 中文書目上傳OCLC
- 國際發展趨勢
  - 英、德、瑞、奧、挪威、芬蘭、日本等各國相繼宣布採用MARC21並進行書目轉換



# 可行性評估 ( 99年5月-10月 )

- 文獻探討
- 問卷調查
- 編目實做
- 研究報告
  - 採用MARC21為單一機讀編目格式之評估
  - 大學圖書館，第15卷第2期，頁146-170



# 書目轉換方式

- 第一階段：
  - 中日韓文資料改以MARC21格式著錄，不再產生CMARC3書目
- 第二階段：
  - 轉換系統中所有舊CMARC3書目為MARC21格式，不再保留CMARC3書目
  - 委由系統廠商執行



# 轉換作業流程--第一階段<sup>1</sup>

- 組成研究小組，進行MARC轉換評估研究，提出可行性報告
- 向館長報告、並於圖書館工作會報中提案
- 組成MARC轉換研議小組



# 轉換作業流程--第一階段<sup>2</sup>

- 確立及修訂中文資料MARC21編目規範
- 調整中文資料編目工作流程
- 進行中文資料以MARC21編目之測試
- 撰寫本館中文資料MARC21編目注意事項



# 轉換作業流程--第一階段<sup>3</sup>

- 確認Millennium系統相關設定：
  - 檢索\_索引規則
  - 顯示\_書目資訊顯示
  - 進行index rule更新及實務測試





# 轉換作業流程--第一階段<sup>4</sup>

- 人員教育訓練：
  - 種子館員2名
  - 第一階段人員教育訓練：館員3名及工讀生
  - 第二階段人員教育訓練：館員3名及工讀生
  - 第三階段人員教育訓練：館員3名及工讀生
  - 採訪組訂單資料轉檔人員教育訓練
- 100年4月完成所有人員教育訓練，5月起新進中文資料全面採用MARC21編目



# 轉換作業流程--第二階段<sup>1</sup>

- 確立中文書目資料轉換處理原則
- 訂立新舊書目處理注意事項及轉換對照表
  - 以「中國機讀編目格式第三版轉MARC21 Bibliographic Format對照表」為基礎
  - 參酌本館中文書目之著錄原則修訂適用本館之對照表
- 舊書目之檢核修正
  - 利用NBINet書目品質管理系統分批檢核修正



## 轉換作業流程--第二階段<sup>2</sup>

- 與系統廠商進行轉換對照表討論
- 進行各類型書目資料轉換測試
- 轉換對照表修正與定稿
- 依不同資料類型分批進行轉換
- 修正錯誤（持續進行中...）



# 書目轉換問題

- 以中國編目規則第三版為著錄依據，MARC21為著錄格式
- CMARC3與MARC21欄位對照問題
- 轉換表問題（與系統工程師之溝通）
- 舊書目著錄規則改變與著錄錯誤
- 新書目之修正
- 權威報表之處理



# CMARC3與MARC21欄位對照問題

CMARC to MARC21 007 / 008 : Music		
	CMARC	MARC21
128	資料代碼欄: 音樂演奏作品	
	a 作曲形式(音樂演奏或樂譜)	008 (Music)/18-19
	ya 宋朝雜劇	ZZ
	yb 元朝南曲	ZZ
	yc 元朝北曲	ZZ
	yd 明朝傳奇	ZZ
	ye 平劇	ZZ
	yf 崑曲	ZZ
	yg 秦腔	ZZ
	yh 廣東戲(粵劇)	ZZ
	yi 梆子	ZZ
	yj 紹興戲	ZZ
	yk 滬劇	ZZ
	yl 大鼓	ZZ
	ym 平談	ZZ
	yn 潮州戲	ZZ
	yo 歌仔戲	ZZ
	yp 南管	ZZ
	yq 北管	ZZ
	yz 其他中國戲曲	ZZ
	zz 其他	ZZ



# CMARC3與MARC21欄位對照問題

CMARC to MARC21 007 / 008 :		
	CMARC	MARC21
129	資料代碼欄:拓片	500__la
	la拓片之資料代碼	轉入500 a時,以資料單元名稱為前導用語引出附註內容,附註內容即為CMARC3該代碼之敘述
	la(0)拓片形式	前導用語為"拓片形式:"
	a	單幅
	b	冊頁
	c	捲軸
	z	其他
	la(1)拓製方法	前導用語為"拓片拓製方法:"
	a	石印
	b	影印
	z	其他
	la(2-3)資料類型	前導用語為"拓片資料類型:"
	aa	龜骨
	ab	人骨
	ac	獸骨
	ad	獸角



# 轉換表問題

CMARC3欄號	CMARC3敘述	CMARC3欄位	MARC21欄號	MARC21欄位	備註
423	合刊, 合訂 (issued with entry)	l12001 lalelhilplflg l1305 la	500 (1st)	la423 (1st) -- 423 (2nd) -- 423 (3rd) -- 423 (…)	Convert all CMARC 423 into a new 500 with the order of lalelhilplflg and l1305 la in the same la: insert "/" before lf insert ";" before lg put l1305 la in "( )" ex. 500 la/l12001 lalelhilp / lf ; lg -- l12001 lalelhilp / lf ; lg --
		l12001 la le  lh  li  lp	74002	la la (Convert with the order of lale to the same tag la, before le converted, add "_:" in the front)  ln (with "." in the front)  lp (with "," in the front, if there's no ln, add "." in the front)  la (Convert with the order of lalp to the same tag la, before lp converted, add "_:" in the front.)	Convert each CMARC 463 l12001 lale to the same 740 02 la, and insert ":" in front of le  Convert each CMARC 423 l12001 lalelhilp to the same 740 02 la.ln,lp



# 待修正書目

b2134632x	
檔案 (E) 編輯 (E) 檢視 (V) 執行 (G) 工具 (I) 報表 (P) 視窗 輔助說明 (H)	
b2134632x 最後更新: 07-10-2012 建檔日期: 11-30-2005 修訂: 19	
控制號	001 .b2134632x
其他資料	008 021220s2002 ch e 000 j chi d
其他資料	015 91023927 2tnb
國際標準號	020 9576964849 (平裝) : cNT\$360
國際標準號	020 9576964830 (精裝) : cNT\$450
其他資料	040 NTU bchij cNTU
其他資料	041 0 chijaeng
其他資料	066 \$1
其他資料	097 TUL d539.5339 e1708 fSJC bVV c2470050 f syh,MLL
作者	109 chijaeng
書名	245 0 0 邵族 : b日月潭的長髮精怪 = bThe long haired spirit of Sun Moon Lake ; stories from the Thao Tribe / c 簡史朗故事採集 ; 陳後傑繪圖 ; 文魯彬(Robin J. Winkler)英譯
其他書名	246 1 1 Long haired spirit of Sun Moon Lake : bstories from the Thao Tribe
版本項	250 初版
出版項	260 台北市 : b新自然主義出版 ; a台北縣新店市 : b農學總經銷, c2002[民91]
稽核項	300 129面 : b彩圖,地圖,樂譜 ; c20x21公分
叢書名	490 1 臺灣原住民的神話與傳說
附註	546 部分內容中英對照
標題	650 7 民間傳說 z臺灣, 2csht
標題	650 7 臺灣原住民, 2csht
其他作者	700 1 簡,史朗
其他作者	700 1 陳,後傑
其他作者	700 1  6880-01 a文魯彬
其他書名	740 0 日月潭的長髮精怪
連接資料	772 1 Winkler, Robin J
叢書名	830 0 臺灣原住民的神話與傳說
其他資料	880 1 2  6700-01 aWinkler, Robin J
其他資料	907 .b2134632x





# 待修正書目

b25382287

檔案 (E) 編輯 (E) 檢視 (V) 執行 (G) 工具 (I) 報表 (P) 視窗 輔助說明 (H)

b25382287 最後更新: 08-30-2012 建檔日期: 05-16-2007 修訂: 8

語文	jpn Japanese	編目日期	05-18-2007	記錄性質	n NEW
省略字元	0	書目層次	m MONOGRAPH	國家	ja Japan
館藏地	cp 總圖	記錄類型	a 一般印刷資料	MARCTYPE	

MARC Leader #####nam a22#### i 4500

控制號 001 .b25382287

其他資料 008 070516s1953 ja 000 0 jpn d

其他資料 040 NTU|bchi|cNTU

其他資料 041 1 jpn|heng

其他資料 066 \$1

其他資料 097 TUL|d442.1|e3245|y1953|bC4T|c2361558|fkkw,HWH

作者 100 1 ホルトランドセメント協會

作者 100 1 Portland Cement Association (Chicago)

作者 109 jpn|ceng

書名 245 1 0 コンクリート舗装便覧 /cホルトランドセメント協會[著]; 近藤泰夫譯

版本項 250 再版

出版項 260 京都市 :b國民科學社,|c昭和28[1953]

稽核項 300 163面 :b圖 ;c19公分

附註 500 本書譯自: Concrete pavement manual of suggested practice for office and field

附註 504 含索引

其他作者 700 1 近藤, 泰夫

其他書名 740 0 Concrete pavement manual of suggested practice for office and field

其他資料 907 .b25382287



# 待修正書目

b13472069

檔案 (E) 編輯 (E) 檢視 (V) 執行 (G) 工具 (I) 報表 (P) 視窗 輔助說明 (H)

插入 儲存 檢視 編輯 列表 瀏覽 驗證 輸出 列印 關閉

**b13472069** 最後更新: 08-30-2012 建檔日期: 10-12-1994 修訂: 26

語文	chi Chinese	編目日期	10-12-1994	記錄性質	n NEW
省略字元	0	書目層次	s SERIAL	國家	ch China (Republic : 1949- )
館藏地	multi	記錄類型	s 期刊	MARCTYPE	

MARC Leader #####nas a22##### i 4500

館藏地 cp ,admin

控制號 001 .b13472069  
其他資料 008 971226c19629999ch qr p 0000e chi d  
其他資料 040 NTU|bchi|cNTU  
其他資料 066 \$1  
其他資料 097 TUL|d050|e8236|fHJW|bCL|c1219660|xno.161-164(季刊no.5-8)  
作者 109 chi  
書名 245 0 0 四川文獻雜誌 /c鍾容昭總編輯  
出版項 260 台北縣 :|b四川文獻社,|c民51[1962]-  
稽核項 300 冊 :|b圖及表 ;|c19公分  
附註 310 季刊(民54- )  
附註 310 月刊(民51-64)  
附註 588 據第161期至164期(季刊第5期至第8期)著錄  
標題 650 7 期刊,|2|cstt  
標題 651 7 四川省,|2|cstt  
其他作者 710 2 四川文獻雜誌社  
附註 809 B  
其他資料 907 .b13472069



# 待修正書目

b21614842

檔案 (E) 編輯 (E) 檢視 (V) 執行 (G) 工具 (I) 報表 (P) 視窗 輔助說明 (H)

加入 儲存 檢視 編輯 列表 瀏覽 驗證 輸出 列印 關閉

**b21614842** 最後更新: 09-13-2012 建檔日期: 04-14-2006 修訂: 14

語文	chi Chinese	編目日期	04-21-2006	記錄性質	n NEW
省略字元	0	書目層次	m MONOGRAPH	國家	ch China (Republic : 1949- )
館藏地	vv 總圖B1原民圖資中心	記錄類型	a 一般印刷資料	MARCTYPE	

**MARC Leader** #####cam a22##### i 4500

控制號 001 .b21614842

其他資料 008 040305s2004 ch e c000 0 chi d

其他資料 015 93003751|2tnb

國際標準號 020 9570168137 (平裝)

其他資料 040 NTU|bchi|cNTU

其他資料 066 \$1

其他資料 097 TUL|d933|e7752|y2003|bVV|c2471782|f syh,SJC

書名 245 0 0 屏東縣「原住民木雕獎」專輯.|n92年 =.|bAboriginal woodcarving awards |c屏東縣政府主辦；屏東縣政府原住民局承辦

其他書名 246 1 1 Aboriginal woodcarving awards

其他書名 246 1 1 返璞歸真

出版項 260 屏東縣屏東市 :|b屏東縣政府原住民局.|c民93[2004]

稽核項 300 112面 :|b彩圖,彩像 :|c25公分

附註 500 題名取自版權頁

標題 650 7 木雕|x作品集.|2csht

標題 650 7 臺灣原住民.|2csht

其他作者 710 2 屏東縣政府

其他作者 710 2 屏東縣.|b原住民行政局

其他書名 740 0 屏東縣原住民木雕獎專輯.|n92年

其他書名 740 0 原住民木雕獎專輯

其他資料 907 .b21614842



# 待修正書目

b13682258

檔案 (E) 編輯 (E) 檢視 (V) 執行 (G) 工具 (I) 報表 (P) 視窗 輔助說明 (H)

b13682258 最後更新: 07-16-2012 建檔日期: 12-15-1994 修訂: 28

語文	chi Chinese	編目日期	12-15-1994	記錄性質	n NEW
省略字元	0	書目層次	s SERIAL	國家	ch China (Republic : 1949- )
館藏地	cp 總圖	記錄類型	s 期刊	MARCTYPE	

**MARC Leader** #####nas a22##### i 4500

控制號 001 .b13682258

其他資料 008 850723d19831990ch qr p f0000e chi d

國際標準號 022 0257-568X (平裝)

其他資料 040 NTU|bchij|cNTU

其他資料 066 \$1

其他資料 097 TUL|d400.15|e2134-1|fHCP,HJW

作者 109 chi

書名 245 0 0 能源查核服務

出版項 260 臺北市 :|b經濟部能源委員會,|c民72-79[1983-1990]

稽核項 300 冊 :|b圖 ;|c27公分

稽核項 362 0 第1期(民72年1月)-

附註 310 季刊

標題 650 7 鑛冶|x期刊.|2csht

其他作者 710 2 經濟部.|b能源委員會

新刊名 785 0 0 |t能源節約技術報導

附註 809 C

其他資料 907 .b13682258

資料來源 993 Unspecified tag: 011.1 .|a0257-568X|bpbk



# 待修正書目

b32313755

檔案 (E) 編輯 (E) 檢視 (V) 執行 (G) 工具 (I) 報表 (P) 視窗 輔助說明 (H)

b32313755 最後更新: 08-13-2012 建檔日期: 01-19-2009 修訂: 15

語文	jpn Japanese	編目日期	06-26-2009	記錄性質	n NEW
省略字元	0	書目層次	m MONOGRAPH	國家	ja Japan
館藏地	cp 總圖	記錄類型	c 印刷樂譜資料	MARCTYPE	

MARC Leader #####n cm a22#### i 4500

控制號	001	.b32313755
其他資料	008	090119s1990 ja cha jpn d
國際標準號	020	4117189840 (平裝)
其他資料	040	NTU bchij cNTU
其他資料	047	ch
其他資料	048	ca bka01
其他資料	066	\$1
其他資料	097	TUL p(ZM) d913.317 e3431-2 bC2A c2987950 fktw,SJC
作者	100 1	池邊, 晉一郎
作者	109	jpn
書名	245 1 0	海のトランペット(対馬丸の子どもたち) h[樂譜] : b混声合唱組曲 ; 兒童合唱.混声合唱とピアノのために  l池辺晋一郎曲 ; 車木蓉子詞
版本項	250	初版
出版項	260	東京都 : b全音楽譜, c1990
稽核項	300	1套總譜(99面) ; c28公分
附註	500	國科會補助人文及社會科學研究圖書計畫(2987950)
其他作者	700 1	車子, 蓉子
其他書名	740 0	海のトランペット對馬丸の子どもたち : 混聲合唱組曲 : 兒童合唱混聲合唱とピアノのために
其他資料	907	.b32313755
資料來源	993	Unspecified subfield: 128. . bca
資料來源	993	Unspecified subfield: 128. . cka01
資料來源	993	Unspecified subfield: 128. 2. ach



# 書目轉換建議<sup>1</sup>

- 確認轉換需求：必要性 & 成本
- 轉換方式：自行轉換或委外
- 轉換對照表：
  - 儘量完備以涵蓋舊書目可能的各種著錄狀況
  - 須明確表現對應關係，避免饒口的補充說明
  - 建請單位系統人員詳閱，確認內容明確可理解
  - 複雜書目狀況，輔以實例說明



Case 2 (original CMARC3)

=LDR · 01288cam-a2200325 · · 450 ·  
=001 · .b30440221 ·  
=010 · 0\ \$b平裝 ·  
=100 · \ \$a19930626d1970 · · · · · y0chiy09 · · · · · e ·  
=101 · 1\ \$achi ·  
=102 · \ \$atw ·  
=105 · \ \$aa · · z · · 000yy ·  
=200 · 1\ \$a表演與導演 \$f揚恩等著 \$g劉浪譯 ·  
=210 · \ \$a臺北市 \$c巨人 \$d民59[1970] ·  
=215 · 0\ \$a117面 \$c圖 \$d19公分 ·  
=225 · 2\ \$a巨人叢刊 \$v11 ·  
=410 · \ 0 \$12001 \$a巨人叢刊 \$v11 ·

=463 · \ 0 \$12001 \$a表演藝術論 \$f斯達克·揚恩(Stark Young)著 \$1700 1 \$a揚恩 \$c(Young, Stark, 1881-1963) \$1770 1 \$aYoung \$bStark \$f1881-1963 ·  
=463 · \ 0 \$12001 \$a戲劇導演基礎 \$f布士華斯(Bosworth)著 \$1700 1 \$a布士華斯 \$c(Bosworth) \$1770 1 \$aBosworth ·

=681 · \ \$a981.4 \$b864 ·  
| 702 · \ 1 \$a揚恩 \$c(Young, Stark, 1881-1963) ·  
=702 · \ 1 \$a劉 \$b浪 ·  
=772 · \ 1 \$aYoung \$bStark \$f1881-1963 ·

**Conversion rule:**  
When CMARC 463 exists, and no 327 in the same bib. record, please convert all CMARC 463 into a new 500 with the order of |a|e|h|i|p|f|g and |1305 · |a in the same · |a; insert "/" before |f; insert ";" before |g; put |1305 · |a in "(·)" ex · 500 · |a|12001· |a|e|h|i|p/· |f; ; |g---|12001· |a|e|h|i|p/· |f; ; |g---... ·





Case 2 (CMARC3 → MARC21)

- =LDR · 01115cam a2200361 i 4500
- =001 · .b30440221
- =008 · 930626s 1970 \\ch \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ 000 \\ \\ child
- =040 · \\\$aNTU\$bchi\$cNTU
- =066 · \\\$a{dollar}1
- =097 · \\\$aTUL\$d981.4\$e5037\$bC0I\$c2698322\$fCLL
- =245 · 00\$a表演與導演 /\$c揚恩等著 ; 劉浪譯
- =260 · \\\$a臺北市 :\$b巨人,\$c民59[1970]
- =300 · \\\$a117面 :\$b圖 ;\$c19公分
- =490 · 1\\\$a巨人叢刊 ;\$v11
- =500 · \\\$a內容:戲劇導演基礎/斯達克·揚恩(Stark Young)著 --- 表演藝術論/布士華斯(Bosworth)著
- =563 · \\\$a平裝
- =700 · 1\\\$6880-01\$aYoung, Stark,\$d1881-1963
- =700 · 1\\\$6880-02\$aBosworth
- =700 · 1\\\$a劉, 浪
- =740 · 02\$a戲劇導演基礎
- =740 · 02\$a表演藝術論
- =830 · \\\$a巨人叢刊 ;\$v11
- =880 · 1\\\$6700-01\$a揚恩\$c(Young, Stark, 1881-1963)
- =880 · 1\\\$6700-02\$a布士華斯\$c(Bosworth)





## 書目轉換建議<sup>2</sup>

- 依不同資料類型分別轉換
  - 一定長欄之處理 ( leader 、 006 、 007 、 008 )
  - 設定模版帶入預設值
- 書目測轉
  - 利用NBINet書目品質管理系統檢核轉後書目
  - 檢視並修正轉換表
- 檢視 & 修正索引規則



## 書目轉換建議<sup>3</sup>

- 轉換前書目之處理
  - 利用NBINet書目品質管理系統先行檢核，修正原格式之錯誤，降低轉換錯誤率
  - 需理解書目轉換係進行格式之修改，而非書目內容之修改



# 書目轉換建議<sup>4</sup>

- 轉換後書目之修正
  - 依據擬修改欄位條件抓取review file修正
    - 批次進行global change
    - 人工逐筆修正
  - 編目作業遇複本或續本時修正
  - 處理權威紀錄時修正

